



UN LIBRO INÉDITO DE VETERINARIA Y EQUITACIÓN



ON el buen deseo de contribuir al renacimiento, cada día más acentuado, de nuestra literatura catalana, vamos á añadir á su ya rica biblioteca un libro ignorado que tuvo la fortuna de descubrir el distinguido bibliófilo de esta ciudad D. José de Burgués, actual poseedor del interesante y curioso manuscrito que nos ocupa y que consideramos de tanta mayor importancia para nosotros, cuanto que nos dá á conocer un libro nuevo y un nuevo autor gerudense.

Tan precioso m. s. que lleva la fecha de 1496, es un infóleo de ciento sesenta hojas, escrito sobre papel, en muy correcto caracter de letra, formando gran parte de su volúmen una série de dibujos que ilustran la obra. Al parecer no es el primer original; sino una copia escrita cuarenta y ocho años más tarde, como veremos después.

La materia que desarrolla es á la vez de veterinaria y de equitación, ajustándose más á un criterio científico la parte que se refiere al arte de tratar y montar un caballo, pues que relativamente á la primera parte ó sea á la veterinaria, no pasa de ser un receptario empírico, resintiéndose así del sabor de todas las obras de ciencias médicas de la época en que fué escrito.

Se podrá tener una cabal idea del libro por la portada ó prefacio en que se desarrolla el plan de la obra y los motivos que ale-

ga el autor y que le movieron para escribir; motivos que le honran en gran manera, pues no eran otros que contribuir con su trabajo á la defensa de los intereses del Rey y de la Patria, á la sazón amenazados por una próxima guerra con la Francia.

Nos ha parecido muy oportuno transcribir el prefacio. Dice así:

Lo present libre tracte de enfrenamens de cavals de la brida y criar los potros y de la forma imanera que deu tenir lo qui cria dit potro fins ha edad de sinch ayns y lo cavaller com li deu donar los primes sperons y de quina manera se deu metre en la sella y de metre les cames y peus y lo cos, aximateix tracte lo dit libre dels pels y collos dels cavals y de las condicions y boques dels dits cavals y de las bridas que han mester per tenir las boques concertades peratot exercissi de guerra e de les malalties y mals qui venen anals cavalls y las causas perque venen dits mals é lo regiment que deu tenir lo cavaller en la criansa del potro axi en lo menjar con en lo beure é la manescalia de tots los mals quis mostren en lo cavall en dit libre. Lo cual dit libre ha ordenat hi compost mossen barnat de casses siutada domiciliat en la ciutat de gerona per servisi del molt alt y molt excellent hi crestianissim lo rey don ferando rey de aragó y castella y de les ylles y de les dues ciffilies y de hierusalem vuy beneventuradament regnant y de immortal memoria nro. senyor lo qual dit mossen decases vent los comensos y principis de guerra per lo rey de fransa contra nro. rey y senyor hi la patria qui per causa de la gran pacificasio y pau que de gran temps era ab dits reis vent los cavallers vells y jovens y gentills homens oblidats del exercici dels cavalls de la brida á causa del cavalcar de la gineta per so ha volgut compondre dit libre comensant en lo mes dabril del auy present que comtam Mil quatre cents noranta sis ques tenian las cortis en tortosa. A tots los qui veuran y legiran dit libre que sapian y entenen lo contengut daquell vullen corregir y esmenar les faltes de aquell com se costuma entra cavalles y homens de guerra y menescals segons per ells será ben vist.

A la verdad debemos decir que el desarrollo de la obra no corresponde al título de la misma: ella es metódica, como debe serlo todo trabajo didáctico, mas deja mucho que desear, si bien supone una labor impropia por lo que respecta á la parte gráfica. El libro invirtiendo el orden anunciado empieza por la llamada *menescalia*; y esta consiste sólo en un receptario empirico que ocupa unas cuarenta hojas. De las prescripciones anotadas algunas son muy racionales, pero todas estan fundadas en el más exagerado empirismo y entre ellas se deja ver el sello de la superstición, tanto más de lamentar, cuanto que el trabajo es obra de autor que

hemos de suponer más ò ménos ilustrado, quanto cabia al ménos en aquella época en el ramo de veterinaria. Bajo este punto de vista es notable este detalle, por que nos dá un rasgo dominante de su tiempo. Creemos será vista con gusto la reproducción de los ensalmos que contiene y que reproducimos á continuación.

*Exarm peracucas provat e apropiatissim peraqualsevulla
bestia quen tinga.*

✠ ✠ ✠ El sábado sancto sancto era el viérnes sancto sancto era el jueves sancto sancto era, el miércoles sancto sancto era el mártres sancto sancto era el lunes sancto sancto era el domingo sancto sancto era

E del exarm de dites cucas que damunt edit edireu sascuna vegada que exarmareu tres patres nrs. e tres avemarias. E com hau-reu curat lo cavall fareu dir una misa á la Verge maria edareu una liura doli á la lantia que crema devant lo cors precios de ihs. xft. en reverencia de la santa trinitate asso de cascun cavall que guaren.

Exarm apropiat y aprovat per cualsevulla torso que sia.

Pendreu la orella drete del cavall ab la ma e senyareu tres vegadas lo cavall e direu axi. Quando xpús. natus fuit omnis dolor fugatus fuit, fuge dolor fuge langor quia xpús. te persequitur. E aso direu tres vegadas e cascuna vegada senyareu per tres vegadas edireu tres pater nostres y tres avemarias e asso en reverencia de la sancta trinitat é guara sens dupte.

Exarm per enclavadura de cavall.

Senyareu tres vegades la ma del cavall edireu axi per tres vegades ✠ jhs. fuit punctus crucifixus et defunctus pro redemptione humani generis, e com ho haureu dit per tres vegadas direu altres tants pater nostres e avemarias, e noy façau altre eguara sens dupte.

Exarm peracavall desferrat.

Alsareu lo peu del cavall ab la ma he direu per tres vegadas lo prefaci ab lo prnr. e senyareu tres vegades esens dupte nos gostara lo peu del cavall.

Exarm apropiat e aprovat per strangulo.

Prenen una candela de cera beneyta del dia de la maria candelera, encenreula dita candela e cremarlieu lestrangulo deval les

barres ali on secostuma de fer lestrangulo ecremar leu acreus ecremarleu tan com direu tres vegades lo prefaci ab lo pr. nr. esenyar leu tres vegades e direu tres paters nostres en reverencia de la sancta trinitat, e tres avemarias, ecremaulibe que lo cavall stará segur e penrà plaher de la calentura e depuis untaulo be ab mantega rancia e guara sens nenguñ dupte.

Pera mos de ca rabios.

Scriu en una crosta de pa aquestos noms e donaulosli amenjar.

poro		zabeta
xeto	✠	
zello		zeric, etc.

Per lamparons:

Lo qui dita oratio fara es mester que dejuna les vigilies de nra. dona e ligat la horacio deiús. escrita diga lo pater noster elavemaria e lo credo e la salve regina e la confesio general ✠ jesus ✠ libera. Lo sobre nirvi sia huntat ab holi deginebra e descarnaria (es-carlets?) mol provada cosa es

Exarm.

Abraham te prenga ysach te estrenga baltezar te lics axi sia la mort vindra ab la mia com fou la de deu y de la vergè maria e fa rodar tres voltes fa anomenar la persona per son nom que tocs en la carn.

Axarm pera tota manera de torço.

Es mester com se diu lo prefaci que vos stigau de peus e que tingau lo peu dret sobre lo squera ecom lo caval tindrà lo torso que li doneu ab lo peu tret al ventre eque li digau lo prefaci eapres prenen la orella del cavall ep lo semblant direu lo prefaci eab deu ajudant sera guarit.

Per bestia qui age perduda la ferradura y nosgost la ma y peu fins la poguer farrar.

Alsarás la ma del caval ó mule y tenint la ma ó peu dirás senyant la dita ma ó peu xps. fuit punctus ✠ crucifixus et defunctus ✠ pro salute humani generis ✠ tres voltes ab tres pater nostres etres avemarias açuor y reverencia de la santa trinitat y faras en-

senra un diner da candelas à nostra senyora ò asant anthoni.

Cura pera sagnia desdenyada.

Moltes vegades sesdeve als cavals que senpostema la sagnia esinfla molt fort easo sesdeve per fer la sagnia mol prop de la creu, ò per lo menescal aver dormit aquella nit ab dona ò per moltes altres coses. Eaquesta malaltia es molt mala perque esta junta ab la gargamella estrey lo dragador. Eaxi lo cavall pert lo menjar e beure e axi lo cavall seselega. E la cura es aquesta, etc.

Después de haber tratado de las enfermedades ò mejor dicho, de la *menescalía*, pasa á ocuparse del caballo en estado fisiológico; empezaado por describir gráficamente en ciento nueve láminas otros tantos frenos á cual más ingenioso y bien discurrido, acomodados á corregir toda clase de vicios ò á satisfacer la exigencia de la condición del caballo. Seguramente esta es la parté de la obra que revela un conocimiento del caballo poco común, y es de ver el ingenio con que ha sabido proyectar frenos para toda clase de bocas. No somos competentes para juzgar esta especialidad, pero á nuestro entender, llena cumplidamente el objeto que se ha propuesto y las láminas ofrecen tanta claridad ya por su tamaño, (cada una ocupa una página) ya por los minuciosos detalles, que cualquiera de ellas puede servir de modelo á la confección del freno que se necesite. A cada lámina acompaña su descripción y hace notar á qué genio de caballo conviene.

Después del tratado de bridas, *enfrenamens*, sigue un cuadro nosológico titulado, *Memorial porque venen los mals als cavalls*, y aquí se indican las causas de algunas enfermedades, por cierto bienprevistas y estudiadas. Es de poca extensión, pero son dos páginas en que está condensada la doctrina que podría ocupar muchos capítulos.

En otro capítulo explica «el método que debe seguir un caballero de rey, príncipe, hijo de rey ò gran señor que tenga á su cuidado cincuenta ò cien caballos en una, dos ò más caballerizas» (1) Se fija aquí en los más pequeños detalles que deben observarse relativamente á la dieta del caballo y á la policía y buena higiene del mismo y de las cuadras con oportunos consejos. Esta parte no ocupa más que una y media páginas.

(1) «La forma y manera que deu tenir y servir un cavaleris de Rey ó princep ò fil de rey, ò gran senyor qui tindra sinconta, ocent cavalls en huna ó dos cavallerisas oen moltes.»

Sigue otra curiosa parte del libro en la que están dibujadas diez y nueve diferentes pintas de caballos con sus correspondientes colores más ó ménos bien representados. El dibujo es bastante correcto, habiendo servido para cada dibujo un mismo original al cual se le han variado los colores. Como se comprende, aquí vienen diseñados todos los tipos de color ó pintas de un caballo con su nomenclatura que en muchos es idéntica á la que hoy tienen, como se verá á continuación.

Caval negre calsat dels quatre peus ab lista per la cara.—Caval morsilo sito sin seyal.—Caval endrino.—Caval castany scur ab les cames negres ab stela blanca.—Caval castany clar calsat per dos peus ab lista per la cara.—Caval alezan scur tostado ab stela per la cara.—Caval alezán clar calsat dels quatre peus ab lista per la cara.—Caval melado ab lista per la cara.—Caval fovero calsat dels quatre peus ab lo ventre blanc ab la cara blanca.—Caval Rosillo sens senyal blanc.—Caval vayo ab los crins é cuha blancs é lista per la cara.—Caval tordilo scur ab les cames negres sens ningun senyal blanc.—Caval tordillo clar ab les cames negres sens ningun senyal blanc.—Caval erzabru sens ningun senyal blanc.—Caval Rucio rodado.—Caval Rucio camado ab les cames negres clo cap negre.—Caval rucio pel de argent.—Caval qui naturalment es nat blanc.

Prescindiendo el autor de castas, sólo por el color califica el genio y cualidad del caballo y, dado este, indica de entre la serie de frenos que ha dibujado, tres ó cuatro de los que gradualmente le convienen y deben escojerse, habida consideración á la boca y al genio y brios del cuadrúpedo. Esta parte del libro que ocupa 40 páginas, termina con el dibujo de un caballo en el que vienen marcadas y expresadas las venas del animal con su nomenclatura especial. Es lo que podriamos decir la parte anatómica del tratado.

Por fin, muy pertinente nos parece la última parte del libro. En ella se condensan en pocas páginas algunas reglas para montar, las que no se dan mejores en un picadero. Así nos ha parecido oportuno reproducir íntegra este parte, paraque vean los aficionados al arte hípico á qué altura se encontraba en aquella época la equitación, y el conocimiento que se tenia del caballo.

*Lorda que deu tenir lo cavaller per concertar
un cavall en la boca.*

Primerament lo cavaller deu mirar lo cavall quin pel te y segons la condició del pel saber conixer quina boca tindrà.

E mes deu mirar la boca del cavall, la color de aquella quina es é la lengua si es grossa hi segons la condició del pel y de la lengua é color de la boca li deu elegir la brida.

Axí mateix deu mirar lo cavall si te lo coll curt e gros hi les barres grosses y poc fes de boca deu mirar y saber quina brida amester.

E axí matex lo dit cavaller deu mirar lo dit cavall si tindrà lo coll molt larc e gros hi les barres grossés y gran boca aquel tal quina brida amenester peraço son tots fexuchs á la mã naturalment é son molt durs de voltar.

Axí matex deu mirar si lo cavall te lo coll prim y de bona volta y la boca ben feta y bon cap y de bona color e aquels tals los demes son molt ardens de boca y grans corredors han mester las brides mes flaques y dolces que no los altres.

Axí matex lo cavaller deu mirar cuant te un cavall qui es escamnat de la boca y te aquella scalabradura per mudaments de moltes brides es mester per embriadar e concertar lo dit cavall que li cura primer la boca y con es curada metrelí brida flaca e dolça que no li escampna la boca e lo dit cavaller no deu eser cuitat de moure ni manejar lo dit cavall fins que li te conegut que tinga la boca ben curada. E age presa amor e sebor en la brida. E lo primer moviment que del dit cavall deu fer si es despres de haberlo ben asentat en la boca lo deu galopejar de dos en dos dies en un camp de goret ó de arena! deu portar la ma molt leugere y los sperons molt atentats y no aspres perque tot cavaller qui te mals sperons nos pot seusar que no tinga mala ma perço los demés cavalls se perden y prenen mals vicis per reho e causa dels cavallers qui tenen mals sperons y mala ma. E perço de dos mals la hu es millor tenir bons sperons perque de bons sperons ix boná ma y de mals sperons per bona ques tinga la ma no es possible que no fasen desveriar en mal maneix lo dit cavall perque la ma governa lo cavall. De larço devant hi los sperons de miga sella atras lo cavall no es mester lo bon cavaller tinga concertada la ma ab los sperons tot enhun temps ab la ma, caso ab tan gran concert com aquel qui dansa á la mesura del so portá ses cames. E aso deu saber ferhun bon cavaller.

E mes lo dit cavaller deu saber conixer la leugeria del cavall ço es si es mes leuger devant que detras, ó detras que devant esaber liagudar ab la ma y sperons de levarlo tot en un temps éguat tant devant com detras. E si es pesat detras donarli los sperons un poch a les *illades* y ab la ma ajudar lidevant he portarlo hun poch ensellat atras. E si será pesat devant e leuger detras donarli los sperons en berrats en vers la *single* y la ma tot en un temps hi en aquesta manera lo cavaller deu manejar lo cavall e saberli conixer lo defalliment e llevar lo éguat.

De saber voltar un cavall alt y rodo ala hussansa y ala altra nos pot dir de paraula sino que de pratiga. Aveu aseber e gran speriencia de voltar lo dit cavall esegons lo cavall met los braços e cames. E axí lo dit cavaller y deu molt mirar que si lo cavall es alt y camat y va stret devant y detras aquel tal cavall nos deu voltar curt perque es molt perilos en la volta que no entrecua los braços e cames esiufa passe gran perill de caure y de trencar les cames al cavaller. E per so atart se troba cavall alt camat que puga tenir la volta molt alta y curta sino es cavall nano curt de braços e cames aquels tals los demes van amples y en lo correr molt afferrats ab la terra e poden los voltar sens perill ningu y ten curt com volen.

Axí matex lo cavaller dela brida no deueser molt fes de cames per quant porten mols inconvenients tant así matexos com al cavall ço es en lo cavall tenint el les cames molt largues firen tostemps los cavalls desus lo ventre y aquels tals pasen perill de fer lensar coses als cavalls y no son tan senyors de les cames y sperons ni guavalcan tan fort ni ten gentil com los cavallers pochos fesos de cames ni poden portar aquells tan forts ni tan testes. E si es cars quel cavall caygua passen mes perill de rompra les cames que no los pochos fesos nis poden metre axí debonayra y bona gracia com fan los homens de migatalla.

Lo cavaller deu portar les cames he peu en lestrep propriament com está de peus en terra édeu anar levat dos dits sobre la sella y lo peu al strep equal com si stigués de peus en terra fermat de las cuxas de tres dits deiús lo jonol en amunt e mirar tostemps lo capiales horelles del cavall la hora quel manega el mou. E mirant al dit cap ales horelles li servéix á dos cosés. La primera si es que mirant les horelles al cavall conexera ab lo moviment de aquelles si li vol acometre ninguna roindat e conexent asso pot proveir ab la ma, ó ab los sperons ó ab lo basto sin porta de levarlo de qual se vulla ruindat que li vulla acometre. Axi matex li servex mirant com lo cavall se leva o corre lo cap orelles de dit cavall lo cavaller portará lo cors mes ferm y aquell mes atemperat car no sols lo cavaller ha mester portar les cames é cuxas forts en la sella mes encara lo cors mes artentat esaber guiar aquell eseguir lo trot del caval com sebotara o saltara. Aquest es lo verdader ordra que deu tenir en si matex lo bon cavaller y no deu eser masa voluntari de cavalcar cavall aspre que no tinga conegut sens que primer nol age vist cavalejar a altris emanejar sino aseíarsia de trobar sen molt enganat hi envergonyt com fan molts que sens conexer la condició sobre del cavall no pensen pero sino cavalcar y aquels tals se troben ales vegades ab cavalls qui en loes de fer sen onra sen fan vergonya. E per ço es mester quant hun Rey ó hun Senyor dirá á un cavaller que cavale hun cavall sens no conexerlo ni saber la obra sua lo deu primer atentar ab hun gran trempa de ma y desperons perquè no es cavaller per bo que sia ni conega dun cavall en los principis la primera volta quel cavalcará ni la segona ni terça ni encara la quarta no li conexera axi perfectament la hobra com aquell quill haurá criat ó acostumat de cavalcar. E perço los qui cavalquen cavals no coneguts deuen molt mirar e pensar en los demont dites rehons sino trobensen molts envergonyts per grans cavallers que sien.

Termina el libro con una suscripción, probablemente del amanuense ó copista, en estas palabras.

Es stat scrit lo present libre per mans de mi gabriel latser de Sitjar á XIII de juliol mill sinch sents quaranta y quatra.

De aquí se desprende que el libro de que se trata es una copia del original escrita en 1544 por Gabriel Lázaro de Sitjar.

En la última página hay pintado un cuadrante con veinte compartimientos ó grados numerados, y dentro de él una adarga con tres estrellas blancas sobre campo de gules. Por fuera del cuadrante, el sol, la luna y dos estrellas orientadas por una flecha, correspondiendo estas al norte y sud, al este y oeste el sol y la luna. Será el escudo heráldico del autor ó tal vez del copista?

Tal es el libro que ofrecemos á la consideración y estudio de los amantes de las letras catalanas. Como hemos visto, su autor Bernardo de Cases domiciliado en Gerona, probablemente veterinario, puede muy bien continuarse entre los escritores Gerúndenses. Autor desconocido de Torres Amat, pues que no se halla citado en su diccionario de escritores catalanes, ni tampoco le vemos en el suplemento de Corminas.

Mencionaremos aquí los que Torres clasifica entre los anónimos que han tratado de veterinaria, para que se vea que de ninguna manera podemos confundir nuestro manuscrito con algún ejemplar de aquellos, y son los siguientes.

«*Llibre que parla de las malalties dels cavalls e per guarirlos de totas malalties quels sdevenen: traducido del latín al catalán: Marcillo. 298*»

«*Malalties dels cavalls e per guarirlos de totas malalties que esdevenen: traducido al catalán por orden de Federico, hijo de Fernando rey de Castilla y León.*» Este M. S. existía en poder de D. Antonio Agustín, quien le vió y trata de él en el tomo 2.º

En la misma sección del Suplemento de Corminas pág. 313 se lee:

«*Llibre de menescalia.*—Hállase en la Bib. Real de París, n.º 7813 M. S. in fól. papel bien conservado, siglo XV, caracteres góticos, hojas 135; hay de él una traducción en castellano hecha en Zaragoza, año 1498. Bajo el n.º 7913. hay otro M. S. igual en 4.º

Estos son los únicos libros de *menescalia* anónimos de que tenemos conocimiento y que, por el título, distan mucho del que hemos dado á conocer, confirmándonos en la fundada opinión de que nuestro M. S. es un libro inédito é importante, digno de figurar en la selecta biblioteca catalana.

FRANCISCO VIÑAS Y SERRA.

